

Reshaping the Female Body: The Dilemma of Cosmetic Surgery

重 塑 女 體 美容手術的兩難

國立編譯館 主譯

Kathy Davis 著

張君玫 譯



重塑女體

美容手術的兩難

著者：凱西·戴維斯
(Kathy Davis)

主譯者：國立編譯館

譯者：張君玫

 巨流圖書公司印行

Reshaping the Female Body: The Dilemma of Cosmetic Surgery

Copyright © 1995 by Routledge, Inc.

Originally published by Routledge

Chinese Language edition published by arrangement with Routledge

Chinese Language Copyright © 1997 Chu Liu Book Company

All rights reserved

國家圖書館出版品預行編目資料

重塑女體：美容手術的兩難／凱西·戴維斯(Kathy Davis)著；張君玖譯。--一版。--臺北市：巨流，1997[民86]

面：公分

參考書目：面

含索引

譯自：Reshaping the female body: the dilemma of cosmetic surgery

ISBN 957-732-080-5 (平裝)

1.美容 2.整形外科

416.4

86005631

R622/9

一版 1997/8

版權所有
不准翻印

重塑女體：美容手術的兩難

原著：Reshaping the Female Body:
The Dilemma of Cosmetic Surgery

原著者：Kathy Davis

主譯者：國立編譯館

譯者：張君玖

執行編輯：李淑霞

發行人：熊嶺

出版者：巨流圖書公司

地址：100 臺北市博愛路25號312室

電話：(02)371-1031 314-8830

傳真：(02)381-5823

郵購：郵政劃撥帳號 01002323

出版登記證：局版臺業字第1045號

定價：台幣280元

譯者簡介

張君玖

學歷：國立台灣大學社會學研究所碩士
美國紐約市立大學社會學博士班

翻譯：《社會科學的理念》、《社會學的想像》
（與劉鈴佑合譯）、《女性主義觀點的社會學》
（與俞智敏、陳光達、陳素梅合譯）、《消費》
（與黃鵬仁合譯）、《社會學：概念與應用》、
《社會互動》（與苗延威合譯）等，巨流圖書公司出版。

譯 序	1
-----	---

作者誌謝詞	3
-------	---

導 言 美容手術是為女性主義者的兩難	5
--------------------	---

荷蘭：一個特殊的例子	10
------------	----

起 步	13
-----	----

整容前和整容後	14
---------	----

「正常的」身體	16
---------	----

本書的內容	17
-------	----

第一章 手術矯正的興起	21
-------------	----

整形外科的回顧	21
---------	----

被雕塑的身體	24
--------	----

從整形成癮的名人到鄰家女孩	26
---------------	----

整容的熱潮	29
-------	----

新技術	31
-----	----

拉 皮	33
-----	----

隆 乳	35
-----	----

抽脂肪和曲線重塑	37
----------	----

問題和陷阱	38
-------	----

情境化的批判	41
--------	----

市場模型：風險的論述	42
------------	----

福利模型：需要的論述	46
------------	----

需要論述修正版：荷蘭的情況	48
---------------	----

第二章 美貌與女體	55
-----------	----

社會心理學對美貌的分析觀點	59
---------------	----

心理分析對美貌的分析觀點	61
社會學對美貌的分析觀點	63
女性特質和美貌的政治	69
美貌是一種壓迫	73
美貌是一種文化論述	76
文化寬大頭的問題	79
體現的主體	82
秘密的行動者	85
存有論的震撼	87
女人不是文化寬大頭	90
第三章 人前露臉私下受苦	95
「我真的好厭惡我的……」	101
「它只會讓一切更糟……」	102
「只有這個地方不對……」	104
「看起來太不搭調了……」	105
「只是想穿好看一點……」	107
「就是沒辦法不跟別人比……」	110
「你永遠不曉得什麼時候會有人忽然冒出一句話……」	112
「我覺得好羞恥……」	114
「我羞於承認……」	117
「別人根本不能體會……」	118
爲了美貌嗎？	120
想做正常女人	123

第四章	從物化的身體到體現的主體	125
	整容的故事	128
	黛安的故事	131
	從「有夠醜」到「一張還不錯的臉」	133
	「這是很深刻的……和你的認同那麼地緊密」	138
	「我其實並沒有改變」	145
	成為體現的主體	151
第五章	決定和考慮	153
	為美容手術辯護	159
	從幻想的國度到現實的世界	161
	尋求幫助	165
	克服反對聲浪	167
	醫療關卡	169
	英雄式的傳奇	175
	考慮：風險和願望的辯證	177
第六章	關於「選擇」和「充份告知後同意」	181
	手術成功的故事	183
	手術失敗的遭遇	187
	承擔後果	189
	抱怨和批判	194
	從手術受害者蛻變成政治運動者	197
	困難的選擇	202
	關於「選擇」和「充份告知後同意」	205

第七章 正視美容手術的兩難 209

認真看待女人的說法 210

錯置的字眼和弔詭的選擇 215

傾聽女人的聲音 218

詮釋女人的選擇 221

結合成員的觀點和女性主義的批判力，又云：

「兩全其美」之策 226

史提福賢妻和女性主義者 229

政治正確的問題 232

註 釋 239

參考書目 263

索 引 273

譯 序

美容手術（cosmetic surgery）顧名思義是爲了美容而做的手術，「割雙眼皮、除眼袋、眼尾去皺、拉皮；隆鼻、鼻孔及鼻翼整形；隆乳、乳頭及乳暈整形；墊下巴、作酒窩、除雀斑、黑斑、去痣、青春痘疤磨皮；耳朵整形、招風耳；抽脂……等等」都屬於美容手術的範圍。這種手術的顧客將近90%是女人，某些手術顯然也是專爲女性設計，比如隆乳。但這種手術很危險，可能反而會毀容破相，或衍生出危害健康的後遺症，惹來一身病痛，甚至因此喪命，比如本書所提到的，有人因抽脂抽得太過火而一命嗚呼的案例。

因此，女性主義者提到美容手術，就像提到神經質的女性厭食症一樣，總是要皺緊眉頭，一方面，氣憤美貌體制對女人的壓迫，譴責現代科技對女體的操弄；另一方面，恨鐵不成鋼，姐妹同胞們太不爭氣，爲何不覺醒。本書的作者凱西·戴維斯（Kathy Davis）也有同樣的慨嘆，但這也是她（和其他女性主義者）的兩難：女性主義應該是同情和理解女人的，但在美容手術這樣的議題上，似乎很難不去譴責同流合污的女人本身。她的選擇暫且不去論斷這些女人是否真的是一羣最不覺醒的笨女人，先聽聽她們自己怎麼說。於是，她花了好幾年的時間做研究，

完成了《重塑女體：美容手術的兩難》這本書。

透過豐富的訪談記錄，讀者將聽到這些女人自己的「聲音」，深入她們的經驗，體會她們本身的兩難，她們對這種手術的危險並非矇懂無知，畢竟媒體也常報導整容失敗的案例，她們往往也認為美貌體制對女人的要求不公平，但為什麼還要去？透過本書，你將聽到女人自己的解釋。此外，作者在正文與註釋中也提供了許多資料，指出美容手術的副作用和危險，尤其是爭議最多的矽膠隆乳。因此，讀者將得到一個更完整的圖像，關於美容手術的善惡和兩難，而不只是聽到一個女性主義者義正嚴詞的譴責或說教。用作者本身的話來說，這本書主要的目的是：在不姑息美容手術的前提下，去了解女人本身的解釋。

我很高興能夠將這本書譯成中文，讓更多關心這個問題的人讀到作者對美容手術深入的分析，尤其當此台灣社會的瘦身整形風似乎也越來越猖盛之際。但最讓我激賞的是凱西·戴維斯做研究的用心與負責，她提醒女性主義者切勿落入自以為比「一般女人」高一等的迷思當中。因為，「啓蒙者」如果不能或不願了解「被啓蒙者」，就不可能提出適當的（更別說有效的）啓蒙或運動策略。最後，讓我以一個讀者的身份向大家推薦這本好書。

張君玖

1997年5月

作者誌謝詞

本書探討女人整容的經驗，我訪問了美容手術的接受者、一般的醫生、整形外科的醫生以及醫療稽查員，並在醫療情境中進行實地的觀察。顧及受訪者的隱私，我無法在此一一致謝。但這本書的完成，實應歸功於她／他們每一個人，包括很多和我分享他們對美容手術的洞見（甚至懷疑）的醫療人員，以及接受我做田野工作的診所醫生和醫療稽查員。此外，更感謝 Iman Baardman 和我一起進行臨床研究，這次合作非常愉快而富啟發性。最後，向我的受訪者致上最深的謝意，因為她們不吝與我分享親身的經驗，才讓我對美容手術有了更深一層的了解。但願我的研究成果不致令她們失望。

在我進行研究的過程中，很多人提供了豐富的剪報、圖片、參考書和文獻。特別感謝 Marlou Boots、Sander Krol 和 Juliette Zipper。

這本書的完成也必須歸功於所有和我討論過的朋友、學生和同事，在這些生動甚至激烈的討論中，我獲益良多。感謝 1993 年度 Utrecht University「詮釋性別」（Interpreting Gender）課上的研究生，以及女性研究系文本分析學會的成員，謝謝她們寶貴的意見。

我誠摯感謝 Anna Aalten、Jan Davis、Sue Fi-

sher、Lena Inowlocki、Mary Lommerse、Joan Wolfensperger 以及 Dubravka Zarkov，撥冗閱讀我的稿子，並提出了許多建設性的批評。原稿編輯 Neill Bogan 是每位作者的好伙伴，他幫我潤飾文字，更敦促我趕上進度，並適時提醒我切勿使用太含糊的修辭策略來闡述論點。

謝謝 Lorraine Code 多次鼓勵我回應我的批評者，也謝謝 Nina Gregg 提醒我值得正視衝突——尤其女性主義內部的衝突。

我對 Lena Inowlocki 要再度致上謝意，因為她的友誼、她的幽默、她犀利的評論，我在她隨性的機智對話中學了很多分析生命史的技巧。

多虧了 Wieneke Matthijsse，我才不必面對那些特難應付的印表機，她幫我整理的稿子清晰漂亮，為此我衷心感謝。

Willem de Hann 是唯一讀過我全部手稿的人，他是最鼓勵我的人，也是我最嚴厲的批評者，他幫我把粗糙的碎片拼湊起來。我再一次體會到，我在寫任何一本書的時候都不能沒有他。

凱西·戴維斯

阿姆斯特丹，1994 年 5 月

導 言

美容手術是為女性 主義者的兩難

本書要討論的是，女人如何說明自己整容的動機。是怎 1
樣的經驗，致使她們要借用手術來改變自己的外貌？她們對
這個決定做何解釋？她們對結果有何期待？

每一本書的完成都有一個故事，這本書也不例外。我
——身為一個女性主義者，長期關心醫療情境中的性別不公
平——開始想了解女人為什麼要動手術改變自己的身體。本
來，一想到醫療體制對女人身體的恐怖入侵，我就怒不可
遏，但是，和許多渴望整容的女人談過之後，我又迷惑不 2
已。這兩種情緒互相矛盾，讓我非常不安，別無他法，我只
有正視這份不安。我一向喜歡接受挑戰，所以，我決定把這
部份經驗納入我對美容手術的女性主義研究，與其讓它成為
絆腳石，不如加以善用。

數年前，我出席了荷蘭醫學界一項關於身體意象與認同的研討會，當時我從事醫療社會學研究已有一段時間。這場研討會的聽眾大多是醫生和醫界人士，加上若干像我這樣的社會科學家。當天的演講者包括一位極富盛名的整形醫生。他的通篇演說無非就是讚揚美容手術的神奇效果，稱頌這種手術如何功德無量地幫助人們克服負面的身體意象。他表示，這一行的醫生在下診斷時特別困難。因為，在大部份的醫療領域中，病人的問題都必須靠專業醫生來診斷；美容手術卻恰好相反，通常只有病人才知道問題在哪裡，醫生則往往看不出來。於是，醫生就有了兩難：他要不是讓病人空手而回，要不就得找出一個在醫學上站得住腳的理由，才能進行像手術這麼重大的醫療干預。為了闡釋他的論點，這位名醫準備了整容前和整容後的幻燈片（難道還會有別的？）。令我吃驚的是，那並不是一個滿臉皺紋要拉皮的中年婦女，而是一個想隆鼻的 15 歲摩洛哥女孩。據這位名醫所言，類似的案例很多：十幾歲的第二代移民老是在學校被取笑「這是什麼鼻子嘛！」。他表示，這些女孩產生極大的自卑感，成天苦惱，封閉自己，造成了她們融入荷蘭社會的一大障礙。

你知道這位科學人士的結論嗎？他認為自己無意中發現了一種新的併發症，而他既然是一個具有前瞻性的科學家，便立刻加以命名：種族特徵併發之自卑情結（inferiority complex due to racial characteristics）。於是，一個新的診斷類別誕生了，從此以後，醫生可以「矯正」更多鼻子，

造福更多不幸的摩洛哥女孩，使其獲得新生，從此過著幸福快樂的日子。劇終。

我當場的反應是盛怒，這正是醫學專家不當干預女人身體的極端例證，這是披著科技外衣的不當醫療和種族歧視——為了白種盎格魯撒克遜的標準美，讓女人挨上一刀。我在這個案例中看到了，女人如何成為自己身體的受害者，以及這種壓迫的種族面向，這讓我再度確認我對美貌體制（beauty system）最徹底的女性主義批判。女人不斷地被教訓，妳們的身體不合格：太胖了、太瘦了、皺紋太多了、太老了，現在又加上一個——太種族了。 3

然而，在憤怒的同時，我也嚇了一跳，我從未想到一個整形醫生居然會來上這麼一段。身為一個臨床心理學家，以及一個對醫療決策如何影響女性健康有著濃厚社會學興趣的研究者，我知道，醫生總是信誓旦旦宣稱他們的醫療行為是根據客觀的科學標準，從不鬆口（Davis, 1988）。我從未碰到有人這樣在大庭廣眾前為自己的醫療行為辯護。一個整形醫生居然長篇大論地解釋自己的診斷，這就表示，美容手術這種醫療行為並不是完全沒有問題——即使對醫學專家來說也是如此。

數月之後，我和一個久別的朋友共進午餐。她是一個相當迷人、自信而成功的專業人才，同時也是一位女性主義者。喝咖啡時，她忽然口出驚人之語，表示她準備去隆乳，我則一臉目瞪口呆，於是，她開始辯解。她說，她也曾試著接受自己平坦的胸部，她什麼都試了（心理分析、女性主

義、和朋友談），但就是無法釋懷，她受不了。唯一的辦法就是隆乳。最後她說，她要「掌握自己的生命」。

這位朋友很清楚隆乳的危險和副作用。她知道這種手術有 40% 的機率會出現副作用——輕微一點的，乳房沒有感覺，最恐怖的是填充物的膠囊化（會疼痛難當，乳房像石頭一樣硬）（譯註：請參見第一章第 39 頁）。她也知道有 20% 的機率會發生填充物感染和排斥的現象，到時只好拿掉重做。果真如此，她的胸部將滿目瘡痍，比原先更難看。而且她還做了個小小的研究，她在了一本女性主義期刊上登了廣告，訪問到 20 個有隆乳經驗的女人，而其中很多人的手術結果都不是很理想。

我的這個朋友確實是女性主義者，她對女人總是因身體不符合女性美標準而受苦的現象，一向嚴厲批判。她認為，這種標準是對女人的壓迫，她相信，女人全都應該接受自己
4 原原本本的身體。然而，她卻覺得她自己無論如何必須隆乳。儘管美容手術的缺點一籬筐，她仍視為唯一的出路。我很震驚（我必須承認，我也很痛心），一個女性主義者竟然如此主動而知性地選擇了「手術矯正」這條路。

身為一個女性主義者，我或許可以駁斥她的辯解，說這只是另一場愛美的瘋狂災難，她完全是自欺欺人——所謂的「錯誤意識」。而這樣的駁斥正是站在當今女性主義的立場：美貌體制是一種壓迫，透過女人的身體來馴服或規範女人。可是，我發現這一套並不能充份解釋我朋友的情況。畢竟，她和我一樣批判標準美的觀念，她比我更了解美容手術

的種種危險。但她同時又認為這是她目前唯一的選擇。我不禁要想，為什麼身為一個女性主義者，我就不能接受她的解釋，而非得認定她只是另一個被美貌體制愚弄的女人。同樣的說詞，如果她是用來正當化離婚的決定（「我的婚姻是個惡夢，我受夠了，我非解決不可，我要離婚」），我可能就會覺得這「在意識型態上很正確」。同樣的說詞，在前一種情況，她是被操縱的傀儡，在後一種情況，她卻只是另一個掌握自己生命的女性主義者？！

美容手術的問題顯然比我想像的更複雜。以前，只要說到美容手術，我總是聯想到那些有錢有閒的美國家庭主婦，過膩了郊區生活，就去把臉整一下，或是那些不知整過多少次的「整形癮君子」（surgical junkies）——瑪丹娜那雙填滿了膠原蛋白的豐唇（「熱吻緩衝器」）；或是雪兒，算不清楚整過多少次，分不清哪兒是原裝的，哪兒是改裝的。我做夢也想不到，在荷蘭，也有這麼多人做美容手術，更可怕的是，這個現象不但很普遍，連我的女性主義朋友也躍躍欲試。

上述兩個經驗就是這本書的基本背景。第一個經驗——那個外科醫生的演說——指出美容手術已經是很普遍的醫療行為，而且已然發展出一套正當化的論述，一套顯然有待女性主義分析的論述。值得進一步探討的是，女人的身體如何被定義成這種醫療干預的適當對象。此外，要了解這個過程，不僅必須分析女性特質的文化規範，也必須分析是哪些特定的外在限制，迫使女人不得不去「改善」或改變外形。 5